

**Rahmenvertrag über die Instandhaltung von  
Güterwagen und deren Komponenten**

**Framework agreement covering the maintenance of freight  
wagons and their components**

**Contrat cadre pour l'entretien des  
wagons de marchandises et de leurs composants**

zwischen  
between  
entre

VTG Rail Europe GmbH  
Nagelsweg 34  
DE - 20097 Hamburg

- nachstehend „VTG“ genannt -  
- hereinafter referred to as “VTG” -  
- dénommé ci-après “VTG” -

- handelnd im eigenen sowie im  
Namen der folgenden Gesell-  
schaften -

- acting in its own name and on  
behalf of the following compa-  
nies -

- agissant en son nom propre  
ainsi qu'au nom des sociétés  
suivantes -

- TRANSWAGGON AG
- TRANSWAGGON GmbH
- TRANSWAGGON AB
- VTG Rail Espana S.L.
- ITG Transportmittel Gesellschaft mbH
- VTG RAIL UK Ltd.

Einzelaufträge unter diesem Rahmenvertrag über die Instandhaltung von Güterwagen und deren Komponenten (der „**Vertrag**“) werden jeweils durch VTG oder eine der oben genannten Gesellschaften (nachstehend jeweils ein und gemeinsam die „**Auftraggeber**“) erteilt;

Individual orders based on this framework agreement covering the maintenance of freight wagons and their components (“**the agreement**”) shall be awarded by VTG or one of the above-named companies (referred to hereinafter individually and jointly as “**the customer**”);

Les commandes individuelles régies par le présent contrat cadre (le “**contrat**”) sont attribués par VTG ou par une des sociétés susmentionnées (regroupées ci-après sous la dénomination commune “**les donneurs d'ordre**”);

und  
and  
et

waggon24 GmbH  
Am Falkenberg 117  
12524 Berlin

- nachstehend „**Auftragnehmer**“ genannt -
- hereinafter referred to as “**the supplier**” -
- dénommé ci-après “**prestataire**” -

- Auftragnehmer und Auftraggeber gemeinsam auch die „**Vertragspartner**“ genannt -
- The supplier and the customer may also be referred to jointly as “**the contracting parties**” -
- Prestataire et donneur d'ordre étant regroupés sous la dénomination commune “**les parties**” -

## § 1

### Vertragsgegenstand / Object of the agreement / Objet du contrat

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>(1) Die Auftraggeber benötigen im Rahmen ihrer Geschäftstätigkeit verschiedene Typen von Dienstleistungen an Güterwagen, namentlich Revisionen, Kesselprüfungen, Prüfung und Instandsetzung von Güterwagenaufbauten, Reparaturen, mobile Instandsetzungen, Umbauten, Anstriche sowie Radsatzinstandhaltungen und Aufarbeitung von Komponenten. Die Auftraggeber wünschen mit dem Auftragnehmer eine Zusammenarbeit betreffend der Erbringung von Dienstleistungen in einem oder mehreren von diesen Bereichen.</p> | <p>(1) The customer requires, in the course of its commercial activities, various types of services for freight wagons in the shape of revisions, container inspections, testing and repair of freight-wagon superstructures, on-site and mobile repairs, modifications, paintwork, wheelset maintenance operations and the reconditioning of components. The customer wishes to cooperate with the supplier with regard to the provision of services in one or more of these areas.</p> | <p>(1) Dans le cadre de leur activité commerciale, les donneurs d'ordre ont besoin de différents types de prestations sur les wagons de marchandises, notamment des révisions, d'épreuves de citerne, des contrôles et des mises en état des superstructures des wagons de marchandises, des réparations, des réparations mobiles, des transformations, l'application de peinture et couches protectrices, ainsi que l'entretien des essieux et remise en état de composants. Les donneurs d'ordre souhaitent collaborer avec le prestataire sur l'exécution de prestations dans un ou plusieurs de ces domaines.</p> |
| <p>(2) Der vorliegende Vertrag regelt die allgemeinen Bestimmungen, die auf die Erbringung von allen Typen an Dienstleistungen (nachfolgend auch "<b>Arbeiten</b>") durch den Auftragnehmer an den Güterwagen und deren Komponenten der Auftraggeber Anwendung finden.</p>  | <p>(2) This agreement regulates the general terms and conditions applying to the provision of services of all types (also referred to hereinafter as "<b>work</b>") by the supplier for the goods wagons used by the customer and their corresponding components.</p>  | <p>(2) Le présent contrat définit les conditions générales s'appliquant à l'exécution de tous les types de prestations (ci-après également dénommées "<b>travaux</b>") que le prestataire réalise sur les wagons de marchandises et leurs composants appartenant au donneur d'ordre.</p>  |
| <p>(3) Der Auftragnehmer erklärt sich bereit, alle von ihm zu erbringenden Arbeiten an Güterwagen und deren Komponenten des Auftraggebers oder durch einen Auftraggeber technisch betreuten Güterwagen zu den Bedingungen dieses Rahmenvertrages durchzuführen. Die Arbeiten erfolgen nach den jeweils gültigen Regelungen des VPI-Instandhaltungsleitfadens, des RID, anderen verbindlichen Regelwerken und den Instandhaltungsanweisungen der Auftraggeber.</p>   | <p>(3) The supplier undertakes, in accordance with the terms and conditions of this agreement, to carry out on its works premises all the technical work entrusted to it involving the freight wagons and components of one or more customers. This work shall be carried out in accordance with the applicable provisions of the VPI maintenance guidelines, the RID, other binding rules and regulations and the customer's maintenance instructions.</p>                              | <p>(3) Le prestataire s'engage à fournir dans ses ateliers, et aux conditions du présent contrat cadre, toutes les prestations que le donneur d'ordre lui demandera d'exécuter sur les wagons de marchandises et leurs composants appartenant au donneur d'ordre ou géré sur le plan technique par le donneur d'ordre. Les travaux sont effectués dans le respect des règles en vigueur du manuel de maintenance VPI, du RID et de tout autre règlement applicable, ainsi que conformément aux instructions de maintenance des donneurs d'ordre.</p>  |

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(4) Der Auftragnehmer sichert zu, dass er zu dem Zweck der Vertragserfüllung über eine gültige Fachtechnische Begutachtung der VPI sowie alle für die auszuführenden Arbeiten erforderlichen und gültigen Zulassungen / Zertifizierungen der jeweils zuständigen in- und ausländischen Stellen verfügt.</p>  | <p>(4) The supplier shall ensure that it holds valid technical approval from VPI and all the required and valid approvals / certifications of the corresponding official bodies based in Germany and elsewhere.</p>  | <p>(4) Le prestataire confirme qu'il possède, pour l'exécution du présent contrat, un certificat d'évaluation technique valide de la VPI, ainsi que toutes les autorisations et certifications nécessaires des offices nationaux et étrangers correspondants.</p>  |
| <p>(5) Der Auftragnehmer sichert zu, dass er über die zur Erbringung der Arbeiten erforderliche Infrastruktur verfügt, Erfahrung und Einrichtungen sowie die zur Erbringung der jeweiligen Arbeiten qualifizierten Arbeitnehmer besitzt und diese zur Leistungserbringung einsetzt.</p>   | <p>(5) The supplier shall ensure that it has as its disposal, for the completion of the necessary work, the required infrastructure, experience and facilities, along with sufficient numbers of suitably qualified employees to provide the services concerned.</p>   | <p>(5) Le prestataire confirme disposer de l'infrastructure, de l'expérience et des installations nécessaires à l'exécution des travaux, ainsi que du personnel qualifié pour exécuter les travaux en question, et que c'est à ces personnes-là qu'il confie l'exécution des travaux.</p>  |
| <p>(6) Bei der Erteilung eines Einzelauftrags bestimmen sich die gegenseitigen Rechte und Pflichten in nachstehender Rangfolge aus folgenden Unterlagen:</p> <p>a) Einzelauftrag des Auftraggebers;</p> <p>b) dieser Rahmenvertrag nebst Anlagen:</p> <p><i>Anlage 1) Versicherungsnachweis des Auftragnehmers</i></p> <p><i>Anlage 2) Leistungskatalog</i></p> <p><i>Anlage 3) Preisliste für Ersatzteile und Tauschteile</i></p> <p><i>Anlage 4) Allgemeine Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen für die VTG Rail Europe GmbH, Hamburg – Fassung Januar 2016 –</i></p> <p>c) einem ggf. gesondert abgeschlossenen bzw. abzuschließenden Lagervertrag, sofern der Auftragnehmer über einen geeigneten Lagerort verfügt.</p> | <p>(6) Whenever an individual order is awarded, the corresponding mutual rights and obligations shall apply in the order shown and as specified by the following documents:</p> <p>a) Individual order issued by the customer;</p> <p>b) This framework agreement and its appendices:</p> <p><i>Appendix 1) Supplier-provided proof of insurance cover</i></p> <p><i>Appendix 2) Specification of services</i></p> <p><i>Appendix 3) Price list of spares and replacement parts</i></p> <p><i>Appendix 4) General contractual terms and conditions applying to the supply of goods and services to VTG Rail Europe GmbH of Hamburg, Germany – Version of January 2016 –</i></p> <p>c) If applicable, a separately concluded (or to be concluded) storage agreement, provided the supplier has suitable storage facilities at its disposal.</p> | <p>(6) Lors de la passation d'une commande individuelle, les droits et obligations réciproques se composent des documents présentés dans l'ordre suivant:</p> <p>a) Commande individuelle du donneur d'ordre;</p> <p>b) ce contrat cadre et ses annexes:</p> <p><i>Annexe 1) Certificat d'assurance du prestataire</i></p> <p><i>Annexe 2) Catalogue de prestations</i></p> <p><i>Annexe 3) Tarif des pièces de rechange et de remplacement</i></p> <p><i>Annexe 4) Dispositions générales quant à la livraison de marchandises et l'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH, Hamburg – Version janvier 2016 –</i></p> <p>c) un contrat de stockage conclu ou en cours de négociations, dans la mesure où le prestataire possède un site de stockage adapté.</p> |
| <p>(7) Für alle Arbeiten des Auftragnehmers gelten weiterhin:</p> <p>a) die Publikationen und Merkblätter</p>   | <p>(7) All work performed by the supplier shall likewise be subject to:</p> <p>a) The publications and technical data</p>  | <p>(7) S'appliquent en outre aux travaux du prestataire:</p> <p>a) les publications et les fiches UIC</p>  |

herausgegeben von der UIC (nachfolgend "UIC-Bestimmungen und Merkblätter");

- b) die Technical Specifications of Interoperability herausgegeben von der European Railway Agency (nachfolgend "TSI"); die Europäischen Normen (nachfolgend "EN"); sowie

- c) der Allgemeine Vertrag für die Verwendung von Güterwagen in der jeweils aktuellen Fassung (nachfolgend "AVV-Richtlinien").

Gesetzliche Mindestvorgaben der TSI und EN müssen in jedem Fall eingehalten werden.

Im Falle von Widersprüchen zwischen den Bestimmungen des VPI und den obengenannten Regelwerken, welche während der Leistungserbringung durch den Auftragnehmer erkennbar werden, erfolgt eine individuelle Abstimmung zwischen Auftragnehmer und Auftraggeber. Sich während der Vertragslaufzeit ergebende zwingend zu erfüllende Änderungen der obengenannten Regelwerke und Richtlinien und/oder behördliche Anweisungen sowie gesetzliche Vorschriften müssen durch den Auftraggeber und Auftragnehmer in vollem Umfang eingehalten werden.

- (8) Durch diesen Vertrag werden alle folgenden früheren Verträge aufgehoben:
- Instandhaltungsrahmenverträge, Basisverträge und Typenverträge der VTG Rail Europe GmbH

sheets issued by the UIC (hereinafter referred to as "UIC specifications and technical data sheets");

- b) The Technical Specifications of Interoperability issued by the European Railway Agency (hereinafter "TSI"); European standards (hereinafter "EN"); and

- c) The current edition of the general agreement covering the use of freight wagons (hereinafter referred to as "GCU guidelines").

The statutory minimum requirements of the TSI and EN must in any case be observed.

In the event of any conflict between the provisions of the VPI and the above-mentioned regulations, an individual clearance between the supplier and the customer will be carried out. The supplier shall at all times and in all respects comply, throughout the life of the agreement, with all and any required amendments to the above-mentioned regulations, guidelines and/or official instructions, along with all and any statutory provisions which might apply.

- (8) This agreement replaces and cancels all the following previous agreements:
- Framework maintenance agreements, basic agreements and type agreements of VTG Rail Europe GmbH

(dénommées ci-après "Dispositions et fiches UIC");

- b) les "Technical Specifications of Interoperability" publiées par l'Agence ferroviaire européenne (European Railway Agency) (dénommées ci-après "TSI"); les normes européennes (dénommées ci-après "EN"); ainsi que

- c) le contrat uniforme d'utilisation des wagons, dans sa version actuelle (dénommé ci-après "Directives CUU").

Les prescriptions minimales légales de la TSI et de l'EN doivent obligatoirement être respectées.

En cas de contradiction entre les règles du VPI et celles figurant ci-dessus, il sera procédé à une concertation individuelle entre le prestataire et le donneur d'ordre. Pendant toute la durée du contrat, le prestataire doit intégralement respecter et appliquer tous les changements survenant dans les dispositions, les réglementations et / ou les directives administratives et les dispositions légales susmentionnées

- (8) Ce contrat abroge tous les contrats précédents indiqués ci-après :
- Contrats cadres de maintenance, contrats hôtes et contrats-types de la société VTG Rail Europe GmbH

## § 2

### Preise / Prices / Tarifs

- (1) Die Preise für die jeweiligen Arbeiten werden gemäß Leistungskatalog des Auftragnehmers (Anlage 2) berechnet und vergütet.  
Bei mobilen Arbeiten wird für zusätzlichen Aufwand die Leistungskatalogposition 9999 und die Position „Serviceeinsatz Kilometerpauschale“ verwendet, um Positionen wie z.B. Reisekosten oder einen erhöhten Arbeits- bzw. Zeitaufwand zu fakturieren.
- (1) The costs of work supplied shall be billed and settled as per specification of services (Appendix 2).  
In case of mobile repairs additional efforts can be charged by using service-specification item 9999 and item "Service work mileage allowance" to bill appropriate and comprehensible items such as time of travel or extraordinary time efforts.
- (1) Les tarifs des différents travaux sont calculés et facturés et réglés conformément aux catalogue de prestations l'Annexe 2.  
Pour les travaux effectués en déplacement, il peut être utilisé la position 9999 du catalogue de prestations et la position « intervention de maintenance, forfait kilométrique » pour facturer vos propres positions qui sont justifiées (tels que les temps de trajet et un temps de main d'œuvre plus élevé pour effectuer les travaux)
- (2) Der vereinbarte Stundensatz für Leistung „nach Aufwand“ aus Anlage 2 ist: 63,80 EUR / h vom 01.07.2018 bis 31.12.2020. Der Auftragnehmer hat den Stundensatz ausreichend kalkuliert, um grundsätzlich keine Nebenkosten zur vertragskonformen Erfüllung der Leistungen gegenüber dem Auftraggeber zu erheben.  
Zu den vom Festpreis erfassten und abgegoltenen Nebenkosten gehören insbesondere:
- (2) The agreed hourly rate for works "at costs" in appendix 2 is: 63,80 EUR / h from 01.07.2018 to 31.12.2020. The supplier's calculated hourly rate must be sufficient to cover the provision of the contractual services to the customer, normally without any additional costs on the part of the latter.  
The additional costs to be covered by this fixed price shall include, without being limited to:
- (2) Le taux horaire convenu est le suivant (annexe 2): 63,80 EUR / h du 01.07.2018 au 31.12.2020. Le prestataire a calculé le taux horaire de manière à ne pas avoir à facturer au donneur d'ordre des coûts annexes liés à l'exécution des prestations conformément au contrat.  
Les coûts annexes inclus dans le tarif fixe comprennent notamment :
- a) Dokumentationen elektronisch oder in Papierform
  - a) Documentation; in both electronic and hard-copy format
  - a) Les documents sous formats électroniques et papier.
- b) Fotos
  - b) Photos
  - b) Photos
- c) innerbetriebliche Transporte und Handling von Materialien
  - c) On-site transport and handling of materials
  - c) Les transports et manipulations de matériels effectués sur le site de l'entreprise
- d) Lagerhaltung und Lagerbewirtschaftung von Materialien des Auftraggebers
  - d) Storage and stock management of materials belonging to the customer
  - d) L'entreposage et la gestion des stocks de matériels du donneur d'ordre
- e) Abwicklung von Zollformalitäten
  - e) Handling of customs formalities
  - e) L'exécution des formalités douanières
- f) Kleinreinigungen
  - f) Minor cleaning operations
  - f) Les petits nettoyages
- g) Schadaufnahmen oder Eingangsprüfungen
  - g) Recording of damage / entry inspections
  - g) Les constats d'avaries et les expertises à l'entrée
- h) Ausgangsprüfungen
  - h) Exit inspections
  - h) Les contrôles de sortie
- i) Dokumentations- und Belegerstellung
  - i) Creation and editing of documents
  - i) L'établissement de documentation

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>lungen</p> <p>j) Befahrerlaubniserstellung der Tanks</p> <p>k) Rüstarbeiten</p> <p>(3) Die Preise gelten bis 31.12.2020, jedoch hat der Auftragnehmer das Recht einer jährlichen Anpassung nach vorheriger Absprache mit und Zustimmung durch den Auftraggeber.</p> | <p>j) The obtaining of tank operating permits</p> <p>k) Setup tasks</p> <p>(3) The prices are valid until 31.12.2020, however, the contractor has the right of annual adjustment after prior agreement with and approval by the client.</p> | <p>et de certificats</p> <p>j) L'établissement de l'autorisation de pénétrer dans la citerne</p> <p>k) Les travaux de préparation</p> <p>(3) Les prix sont valables jusqu'au 31.12.2020, cependant, l'entrepreneur a le droit d'ajustement annuel après accord préalable et approbation du client.</p> |
|--|---|--|

### § 3

#### Auftragserteilung / Awarding of orders / Attribution de commande

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>(1) Die Auftragserteilung erfolgt durch schriftliche Einzelaufträge. Mündliche oder fernmündliche Absprachen sind unverzüglich schriftlich zu bestätigen.</p> <p>(2) Der Auftragnehmer kann aus diesem Vertrag keinerlei Rechte auf Auftragserteilung herleiten.</p> <p>(3) Die Details zu den Verfahrensweisen bezüglich</p> <p>a) Wageneingangs- und Wagenausgangsmeldungen (voraussichtlich und tatsächlich)</p> <p>b) Schadmeldungen (Kunden- und Bahnschäden)</p> <p>c) Kostenvoranschlägen</p> <p>d) Auftragsfreigaben</p> <p>e) Freigrenzen</p> <p>f) Terminen</p> <p>g) Verzögerungsereignissen</p> <p>h) Material- und Radsatzanforderungen</p> <p>i) Technische Daten</p> <p>j) Dokumentationen</p> <p>k) sonstige Meldungen</p> <p>sind in den jeweils gültigen Instandhal-</p> | <p>(1) Orders shall be awarded individually and in writing. Agreements made orally or by telephone must be confirmed in writing without delay.</p> <p>(2) This agreement does not imply order-placement rights of any kind on the part of the supplier.</p> <p>(3) The procedural details regarding</p> <p>a) Notification (expected and actual) of the entry and exit of wagons</p> <p>b) Damage notifications (customer and rail-company loss and damage)</p> <p>c) Cost estimates</p> <p>d) Order approvals</p> <p>e) Free limits</p> <p>f) Deadlines</p> <p>g) Events giving rise to delay</p> <p>h) Material and wheelset requirements</p> <p>i) Technical specifications</p> <p>j) Documentation</p> <p>k) Other notifications</p> <p>are as established in the customer's</p> | <p>(1) L'attribution de commande se fait par des commandes individuelles écrites. Les accords convenus de vive voix ou au téléphone doivent immédiatement être confirmés par écrit.</p> <p>(2) Le prestataire ne peut déduire de ce contrat aucun droit d'attribution de commande.</p> <p>(3) Les détails sur les procédures quant aux</p> <p>a) notifications d'entrée et de sortie de wagon (prévues et effectives)</p> <p>b) déclarations de sinistres (dommages subis par les clients et par le train)</p> <p>c) Devis</p> <p>d) Validations des commandes</p> <p>e) Franchises</p> <p>f) Délais</p> <p>g) Évènements à l'origine de retards</p> <p>h) Exigences s'appliquant aux matériaux et aux essieux</p> <p>i) Données techniques</p> <p>j) Documentations</p> <p>k) Autres notifications</p> <p>sont définis dans les consignes d'entre-</p> |
|---|--|---|

tungsanweisungen des Auftraggebers geregelt.

corresponding maintenance instructions.

tien respectives du donneur d'ordre.

## § 4

### **Tauschteile und Ersatzteile / Replacement parts and spares / Pièces de réemploi et de remplacement**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>(1) Tauschteile sind Teile, die planmäßig oder im Reparaturfall durch geeignete Werke aufgearbeitet oder repariert werden. (z. B. Bremsteile bei Revisionen, Puffer, Blatttragfedern).</p>   | <p>(1) Replacement parts are items designed to be refurbished or rectified on suitable work premises for the purposes of scheduled maintenance or repairs. (Examples include brake parts for revisions, buffers and leaf springs).</p>   | <p>(1) Les pièces de réemploi sont les pièces traitées ou réparées par les ateliers adéquats, de manière planifiée ou en cas de nécessité de réparation (par exemple les pièces de frein lors de révision, les tampons, les ressorts de suspension à lames)</p>                                     |
| <p>(2) Ersatzteile sind Teile, die planmäßig oder im Reparaturfall gegen defekte oder verschlissene Teile ausgetauscht werden und nicht mehr aufgearbeitet oder repariert werden können. (z.B. Buchsen, Bolzen, Splinte, Bremsklotzsohlen und andere Verschleißteile).</p>  | <p>(2) Spare parts are items that are fitted, in the course of scheduled maintenance or repairs, in place of defective or worn parts. They cannot be refurbished or rectified. (Examples include sleeves, bolts, split pins, brake block shoes and other consumables).</p>   | <p>(2) Les pièces de rechange sont les pièces qui, de manière planifiée ou en cas de nécessité de réparation, remplacent des pièces défectueuses ou usées et qui ne peuvent plus être traitées ou réparées. (par ex. douilles, boulons, goupilles, semelles de frein et autres pièces d'usure).</p> |
| <p>(3) Der Auftragnehmer ist für die Bevorratung der Ersatzteile und Tauschteile zuständig, die nicht vom Auftraggeber bereitgestellt werden. Die Preise für diese Teile sind in Anlage 3) aufgeführt.</p>  | <p>(3) The supplier is responsible for maintaining a stock of those replacement parts and spares that are not provided by the customer. The prices of these items are as established Appendix 3.</p>   | <p>(3) Le prestataire est responsable de la constitution de stocks des pièces de réemploi et de remplacement qui ne sont pas fournies par le donneur d'ordre. Les prix de ces pièces sont indiqués en Annexe 3).</p>  |
| <p>(4) Sollten für einzelne Ersatzteile oder Tauschteile keine Preise vereinbart oder festgelegt sein, so kann der Auftragnehmer für die in Waggons des Auftraggebers eingebauten Teile einen Verwaltungskostenzuschlag in Höhe von 15% sowie zusätzlich Versand- und Lieferkosten auf den Einkaufspreis erheben.</p> | <p>(4) If an individual replacement part or spare has no agreed or established price, the supplier may, for parts installed on wagons belonging to the customer, bill the customer an additional management charge amounting to 15% of the purchase price of the item concerned plus additional costs for dispatch and delivery.</p> | <p>(4) S'il s'avère que le prix de certaines pièces de réemploi ou de remplacement n'a pas été convenu ou défini, le prestataire peut alors facturer pour les pièces montées sur les wagons du donneur d'ordre un supplément pour traitement administratif à hauteur de 15 % du prix d'achat.</p>   |
| <p>(5) Folgende Ersatzteile oder Tauschteile werden vom Auftraggeber beigestellt.</p>   | <p>(5) The customer is to provide the following replacement parts and spares.</p>  | <p>(5) Les pièces de réemploi ou de remplacement suivantes sont fournies par le</p>   |

Für das Laufwerk:

- a) Radsätze
- b) aufarbeitungsfähige Drehgestelle bei Totalausfall (nicht mehr aufarbeitbar) von Drehgestellen
- c) K-Bremssohlen, LL-Bremssohlen und Bremsbeläge für scheibengebremste Waggons
- d) Komplette Radsatzlagersätze (gekapselte CTBU) bei Totalausfall eines Radsatzlagersatzes, aber keine Einzelteile des Satzes wie Innenringe, Bordscheiben, Außenringe, etc.
- e) Komplette Radsatzlagergehäuse (für Y und UIC) bei Totalausfall eines Gehäuses, aber keine Einzelteile wie Manganplatten, Labyrinthringe, Deckel, Schrauben, etc.
- f) Bremshebelverbinder nur für VTG Waggons
- g) Bremsscheiben für scheibengebremste Radsätze
- h) Blatttragfedern (keine Schraubenfedern)
- i) Scheibenbremskomponenten
- j) Steuerventile, Relaisventile, Lastventile, Wiegeventile und Druckumsetzer

Für das Untergestell

- a) aufarbeitungsfähige oder neue Gestängesteller bei Totalausfall (nicht mehr aufarbeitbar) von Gestängesteller
- b) Mittgelenke für 6-achsige Waggons
- c) Puffer

For the running gear:

- a) Wheelsets
- b) Repairable bogies in the event of their total failure (no longer suitable for refurbishment)
- c) K- and LL-type brake blocks and brake pads for wagons fitted with disc brakes
- d) Complete wheelset-bearing assemblies (sealed CTBU) in the event of their total failure of wheelset-bearing assemblies, but no single components of an assembly like inner rings, flanged wheels, outer rings, etc.
- e) Complete wheelset-bearing housings (for Y and UIC) in the event of their total failure of wheelset-bearing housings, but no single components of a housing like manganese plates, labyrinth sealings, covers, screws, etc.
- f) Brake-lever connectors (for VTG wagons only)
- g) Replacement discs for wheelsets fitted with disc brakes
- h) Leaf suspension springs (not coil springs)
- i) Disc brake components
- j) Distributor valves, relay valves, load valves, load-proportional valves and pressure converter

For the underframe

- a) Repairable or new slack adjusters in the event of their total failure (no longer suitable for refurbishment)
- b) Centre articulations for 6-axle wagons
- c) Buffers

donneur d'ordre.

Pour les organes de roulement:

- a) Essieux
- b) bogies pouvant être remis en état en cas de défaillance totale (remise en état impossible) de bogies
- c) Semelles de frein K, Semelles de frein LL et garnitures de freins pour les wagons équipés de freins à disques
- d) Kits complets de roulements (CTBU encapsulés) en cas de défaillance totale de roulements, mais aucun composant / pièce tels que les bagues intérieures, bagues d'épaulement, bagues extérieures, etc.
- e) Boîtes d'essieux complètes (pour Y et UIC) en cas de défaillance totale de boîtes d'essieux, mais aucun composant / pièce tels les plaques de manganèse, labyrinthe, couvercle, vis, etc.
- f) Raccords des leviers de freins uniquement pour les wagons VTG
- g) Disques de freins pour les essieux à disques de freins
- h) Ressorts de suspension à lames (pas de ressorts hélicoïdaux)
- i) Disques de frein
- j) Distributeurs, valves relais, relais vide-charge, détendeurs de pesée, et convertisseur de pression

Pour l'infrastructure

- a) régleurs de timonerie pouvant être remis en état ou neufs en cas de défaillance totale (remise en état impossible) des régleurs de timoneries
- b) Articulations intermédiaires pour wagons à 6 essieux
- c) Tampon

- d) Kuppelstangen
- e) AC3D Lastbremsautomaten
- f) Gelenkgleitstücke für Mittengelenke von Containertragwagen

- d) Coupling rods
- e) AC3D automatic load-activated brakes
- f) Skids (Sliding blocks) regarding hinges for joint container wagons

- d) Bielle d'accouplement
- e) Freins de charge AC3D
- f) Lisoirs (glisseurs) concernant les charnières pour wagons container couplés

Für den Tank / Behälter / sonstige Aufbauten

For the tank / container / other superstructure

Pour la citerne/ le récipient / autres superstructures

- a) komplette Tankarmaturen und Behälterarmaturen bei Totalausfall (nicht mehr aufarbeitbar)
- b) komplette Hydraulikpumpen für Bodenventile bei Totalausfall (nicht mehr aufarbeitbar)
- c) Filterböden und Filtertücher von Staubgutwaggons
- d) Hydraulische Ventilstellungsanzeiger für Tankarmaturen
- e) komplette Planen von Shimmns und Rilns Waggons bei Totalausfall (nicht mehr instandsetzbar)
- f) VTG - Logos und Bedienungsanleitungen zur Handhabung des Waggons
- g) Stützböcke
- h) Festlegearme und Schutzbelege für Shimmns
- i) Rollbalken für TWIN Waggons
- j) Schiebewände und Aluminiumprofile für Schiebewandwaggons
- k) Trennwände für Schiebewandwaggons
- l) Radvorleger
- m) Nur EXTE Rungen und deren Verzurreinrichtungen (keine anderen Rungentypen)
- n) Fussbodenplatten für Schiebewandwaggons
- o) Hydraulische und pneumatische

- a) Complete sets of tank and container valves in the event of their total failure (no longer suitable for refurbishment)
- b) Complete hydraulic pumps for bottom valves in the event of their total failure (no longer suitable for refurbishment)
- c) Filter bases and cloth filters for wagons carrying materials that generate dust
- d) Hydraulic position-indicators for tank valve components
- e) Complete plans of Shimmns and Rilns wagons in the event of their total failure (no longer suitable for repairs)
- f) VTG logos and operating instructions for the handling of wagons
- g) Support frames
- h) Fastening arms and protective elements for Shimmns
- i) Roller beams for TWIN wagons
- j) Sliding partitions and aluminium profiles for sliding-wall wagons
- k) Partitions for sliding-wall wagons
- l) Stop blocks
- m) Only EXTE stanchions and their securing devices (no other types of stanchion)
- n) Floor panels for sliding-wall wagons
- o) Hydraulic and pneumatic compo-

- a) Robinetterie de citerne et de récipients en cas de défaillance totale (remise en état impossible)
- b) pompes hydrauliques complètes pour les soupapes de fond en cas de défaillance totale (remise en état impossible)
- c) Fonds de filtre et tissus de filtre des wagons de matières pulvérulentes
- d) Indicateur de position de clapet de fond hydraulique
- e) bâches complètes des wagons Shimmns et Rilns en cas de défaillance totale (remise en état impossible)
- f) VTG - Logos et modes d'emploi pour la manipulation des wagons
- g) Butées d'appui
- h) Bras de calage et plaques de protection pour Shimmns
- i) Poutrelles à roulettes pour les wagons TWIN
- j) Parois coulissantes et profilés aluminium pour les wagons à parois coulissantes
- k) Parois de séparation pour les wagons à parois coulissantes
- l) Sabot d'arrêt
- m) Uniquement les ranchers EXTE et leurs dispositifs d'ancrage (pas d'autres types de ranchers)
- n) Plaques de sol pour les wagons à parois coulissantes
- o) Composants hydrauliques et pneu-

Komponenten an Wagenaufbauten der Gattung F und T (nur vollständige Komponenten und nur bei Totalausfall – keine Aufarbeitungsteile)

- p) Elektrische Komponenten
- q) Getriebe von Getreidewagen
- r) Containertragzapfen für Megafret Waggons (Typ Arbel und Typ Remafer)
- s) Pneumatisches Rollenhebelventil (Art. 16751)
- t) Alle in Instandhaltungsanweisungen explizit durch VTG beizustellende Tausch- und Ersatzteilen

nents for superstructure type F and T (only whole components in case of total failure)

- p) Electric components
- q) Gearing mechanism for grain hopper wagons
- r) Container pins for Megafret (type Arbel and type Remafer)
- s) Pneumatic roller follower valve (Art. 16751)
- t) All replacement parts and spares to be provided by VTG, on the bases of the maintenance instructions

matiques des superstructures des wagons type F et T (seulement des composants complets et seulement en cas de défaillance totale - pas de pièces remises en état )

- p) Composant électriques
- q) Transmissions pour wagons céréaliers
- r) Vis de fixation containers pour Megafret (type Arbel et Remafer)
- s) Commutateur pneumatique (Art. 16751)
- t) Toutes les pièces de rechange et de remplacement à fournir par VTG sur la base des instructions de maintenance

Die noch aufarbeitungsfähigen Ersatzteile oder Tauschteile sind in den Lagerbestand des Auftraggebers zurückzubuchen.

Replacement parts and spares that are still repairable should be booked back in to the supplier's inventory.

Les pièces de rechange et de remplacement pouvant encore être remises en état doivent être repassées dans les stocks du donneur d'ordre.

(6) Alle Ersatzteile oder Tauschteile die nicht vom Auftraggeber beige stellt werden, werden vom Auftragnehmer beige stellt.

(6) All spare parts or replacement parts which are not provided by the customer are to be provided by the supplier.

(6) Toutes les pièces de réemploi et de remplacement non fournies par le donneur d'ordre sont fournies par le prestataire.

(7) Zur Klärung von Unstimmigkeiten zwischen dem Auftragnehmer und Auftraggeber ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Einkaufspreis für die Ersatzteile mittels Einkaufsbelegen (Rechnungen) nachzuweisen.

(7) In order to clarify any discrepancies that might arise between the supplier and the customer, the supplier undertakes to demonstrate, by way of the corresponding purchasing documents (invoices), the purchase price of the replacement parts concerned.

(7) Afin de clarifier les désaccords entre le prestataire et le donneur d'ordre, le prestataire est tenu de présenter un justificatif du prix d'achat des pièces de rechange, sous forme d'un ticket de caisse ou d'une facture.

(8) Es dürfen nur Originalteile oder baugleiche Ersatzteile nur in Abstimmung mit dem Auftraggeber verwendet werden.

(8) All spares must be original parts or equivalents.

(8) Seules doivent être utilisées les pièces de rechange originales ou identiques !

## § 5

### **Dokumentation und Instandhaltungsnachweise / Documentation and maintenance verification / Documentation et justificatifs de maintenance**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>(1) Die Dokumentation (elektronisch oder in Papierform) der jeweiligen Arbeiten erfolgt nach Maßgabe der jeweils gültigen Regelungen des VPI- Instandhaltungsleitfadens, des RID, des Einzelauftrags und der Instandhaltungsanweisungen der Auftraggeber.</p> | <p>(1) The documentation (electronic or as hard copy) for the respective tasks is drawn up in accordance with the applicable provisions of the VPI maintenance guidelines, RID, individual order and the customer's maintenance instructions.</p> | <p>(1) La documentation (électronique ou sous forme papier) des travaux effectués, est réalisée sur la base des dispositions en vigueur du manuel de maintenance VPI, du RID, de la commande individuelle et des instructions de maintenance des donneurs d'ordre.</p> |
|--|---|--|

## § 6

### **Rechnungslegung und Zahlung / Billing and payment / Facturation et paiement**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(1) Sämtliche Rechnungen sind durch den Auftragnehmer innerhalb von 30 Tagen nach Erbringung der Leistung gemäß § 6 Abs. 3 sowie den gesetzlichen und umsatzsteuerrechtlichen Anforderungen auszustellen.</p>  | <p>(1) All invoices are to be issued by the supplier, within 30 days of delivery of the item or service concerned, in accordance with clause 6, section 3 and the corresponding statutory provisions and rules regarding value added tax (VAT).</p>  | <p>(1) En vertu du § 6, Alin. 3, ainsi qu'en vertu des exigences légales et fiscales, le prestataire doit établir toutes ses factures sous 30 jours après exécution de la prestation.</p>  |
| <p>(2) Die Zahlung erfolgt abweichend von den Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen für die VTG Rail Europe GmbH (Anlage 4) durch den Auftraggeber unter Vorbehalt der späteren Rechnungsprüfung innerhalb von 30 Tagen netto auf das Konto des Auftragnehmers.</p> | <p>(2) Payment shall be settled strictly net by the customer within 30 days, by transfer to the supplier's account, notwithstanding the general contractual conditions applying to the delivery of goods and services for VTG Rail Europe GmbH (Appendix 4) and subject to the right to carry out subsequent audits of invoices.</p> | <p>(2) Le paiement s'effectue, par dérogation aux dispositions générales du contrat de livraison de marchandises et d'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH (Annexe 4) par le prestataire, sous réserve d'une vérification ultérieure de la facture, sous 30 jours nets, sur le compte du prestataire.</p> |
| <p>(3) Der Rechnungsaufbau erfolgt gemäß den jeweils gültigen Instandhaltungsanweisungen des Auftraggebers.</p>   | <p>(3) Invoices shall be laid out in accordance with the customer's corresponding maintenance instructions.</p>  | <p>(3) La structure de la facture respecte les instructions de maintenance en vigueur du donneur d'ordre.</p>  |

## § 7

### Qualitätssicherung und –überwachung / Quality assurance and monitoring / Assurance et surveillance de la qualité

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>(1) Die Qualitätssicherung und -überwachung der von ihm zu erbringenden Arbeiten/Leistungen obliegt dem Auftragnehmer.</p>  | <p>(1) The supplier is responsible for quality assurance and monitoring for the performed works/services.</p>   | <p>(1) L'assurance et la surveillance de la qualité incombent au prestataire.</p>  |
| <p>(2) Die Rechte des Auftraggebers zur Durchführung von Prüfungen und Kontrollen gemäß den Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen für die VTG Rail Europe GmbH (Anlage 4) bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>(2) This shall not affect the customer's entitlement to carry out inspections and monitoring in accordance with the general contractual terms and conditions applying to the supply of goods and services for VTG Rail Europe GmbH (Appendix 4).</p> | <p>(2) Les droits dont dispose le donneur d'ordre pour exécuter des vérifications et des contrôles en vertu des dispositions générales quant à la livraison de marchandises et l'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH (Annexe 4) en reste inchangé.</p> |

## § 8

### Haftung / Liability / Responsabilité

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>(1) Der Auftragnehmer haftet für Schäden jeder Art, die dem Auftraggeber oder Dritten durch Handlungen oder Unterlassungen des Personals des Auftragnehmers oder des vom Auftragnehmer beauftragten Dritten aufgrund oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.</p>                                       | <p>(1) The supplier shall be liable, in accordance with the corresponding statutory provisions, for all and any loss and damage arising from or in connection with this agreement, which the customer or third parties might incur due to action or omission on the part of the supplier's employees, agents, representatives or other appointed third parties.</p> | <p>(1) Conformément aux dispositions légales, le prestataire répond des dommages de toute nature subis par le donneur d'ordre ou des tiers en raison d'actions ou d'omissions de la part du personnel du prestataire ou de tiers que ce dernier aura commissionnés sur la base de / en lien avec le présent contrat.</p>                                   |
| <p>(2) Der Auftragnehmer wird entsprechende Versicherungsverträge mit einer Mindestdeckung in Höhe von 5 Mio EUR pro Schadensfall (Betriebshaftpflichtversicherung) abschließen und die Deckung gegenüber dem Auftraggeber nachweisen. Ein Versicherungsnachweis wird vom Auftragnehmer als Anlage 1) mit der Unterzeichnung des Vertrages beigefügt.</p> | <p>(2) The supplier shall arrange suitable insurance cover for a minimum amount of €5 million per case of loss or damage (business liability insurance), and provide the customer with corresponding evidence of having done so. The supplier's proof of insurance is to be attached as Appendix 1 with the signing of this agreement.</p>                          | <p>(2) Le prestataire conclura des polices d'assurance d'une couverture minimum de 5 millions d'euros par sinistre (responsabilité civile d'entreprise), et fournira au donneur d'ordre un justificatif quant au montant de la couverture. Un justificatif d'assurance est fourni par le prestataire en Annexe 1 au moment de la signature du contrat.</p> |

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(3) Der Auftragnehmer haftet für Schäden, die dem Auftraggeber durch unrichtig oder unberechtigt ausgewiesene Umsatzsteuer im Sinne des § 14c UStG und nicht ordnungsgemäße Rechnungen im Sinne der §§ 14, 14a UStG entstehen.</p> | <p>(3) The supplier shall be liable for all loss and damage incurred by the customer as a result of incorrectly-declared value-added tax (VAT) under the terms of article 14c of the German law governing the payment of VAT (UStG), and of the raising of incorrect invoices within the meaning of articles 14 and 14a of the same law.</p> | <p>(3) Le prestataire répond des dommages subis par le donneur d'ordre en raison d'une TVA incorrecte ou injustifiée au sens du § 14c de la loi UStG (loi sur la TVA) et en raison de facture incorrectes au sens des §§ 14, 14a de la loi UStG.</p> |
| <p>(4) Eine gesamtschuldnerische Haftung der Auftraggeber wird ausdrücklich ausgeschlossen.</p>   | <p>(4) All and any joint and several liability on the part of the customer is hereby expressly excluded.</p>   | <p>(4) Une responsabilité solidaire des donneurs d'ordre est expressément exclue.</p>  |

## § 9

### **Gewährleistung und Mängelbeseitigung / Warranty cover and the rectification of defects / Garantie et réparation des vices**

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(1) Als Gewährleistungsfrist werden für Reparaturarbeiten 2 Jahre vereinbart. Für alle eingebauten Teile sowie für Umbauten werden als Gewährleistungsfrist 2 Jahre vereinbart.</p>   | <p>(1) It is agreed that a warranty period of two years shall apply to repair work. It is agreed that all installed components and modification work shall be subject to a two-year warranty.</p>  | <p>(1) Le délai de garantie pour les travaux de réparation est de 2 ans. Pour toutes les pièces montées et pour toutes les transformations est prévu un délai de garantie de 2 ans.</p>  |
| <p>(2) Im Falle der Mängelbeseitigung werden die Gewährleistungsfristen für die betroffenen Leistungen / Teile erneut in Lauf gesetzt, jedoch höchstens 3 Jahre ab dem Datum der ursprünglich erbrachten Leistung bzw. Lieferung von Ersatzteilen. Das gilt nicht, wenn die Nacherfüllung ohne Anerkennung der Nacherfüllungspflicht erfolgte. Erfolgt eine Nacherfüllung ohne die Anerkennung einer Nacherfüllungspflicht, so hat der Auftragnehmer dies dem Auftraggeber unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p> | <p>(2) If a repair is carried out, the warranty cover on the services / components concerned shall start again from the beginning, subject to a maximum three-year time limit counted from the date on which the service or component concerned was originally supplied. This shall not apply if subsequent performance is provided without recognition of the obligation to do so. If subsequent performance is provided without recognition of the obligation to do so, the supplier shall immediately notify the customer accordingly and in writing.</p> | <p>(2) Dans le cas de suppression des vices, les délais de garantie s'appliquant aux prestations / pièces concernées recommencent à courir, mais maximum 3 ans à compter de la date de la première prestation / livraison de pièces de rechange. Cette disposition n'est pas applicable si la mise en conformité a été effectuée sans reconnaissance de l'obligation de mise en conformité. Si une mise en conformité se fait sans reconnaissance de l'obligation de mise en conformité, le prestataire doit alors immédiatement en informer le donneur d'ordre par écrit.</p> |
| <p>(3) Die Gewährleistungsfrist beginnt mit dem Datum der Betriebsfreigabe.</p>  | <p>(3) The warranty period shall be counted from the date of the release to service.</p>   | <p>(3) Le délai de garantie commence à la date de mise en service.</p>   |
| <p>(4) Soweit in diesem Vertrag nichts abwei-</p>  | <p>(4) Unless otherwise established in this</p>  | <p>(4) Sauf mention contraire dans le présent</p>  |

chendes geregelt ist, bestimmen sich die Rechte und Pflichten des Auftragnehmers und Auftraggebers bei auftretenden Mängeln und deren Beseitigung in der Gewährleistungsfrist gemäß § 13 (3) bis (6) der Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen für die VTG Rail Europe GmbH (Anlage 4).

(5) Soweit den Auftraggeber gesetzliche Obliegenheiten zur Prüfung und Rüge von Mängeln treffen, gelten diese lediglich für offenkundige Mängel, die bei der Abnahme von dem Auftraggeber zu untersuchen und unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen anzuzeigen sind.

agreement, the respective rights and obligations of the supplier and customer regarding defects and their rectification within the warranty period shall be as established in clause 13, sections 3 to 6 of the general contractual terms and conditions applying to the provision of goods and services for VTG Rail Europe GmbH (Appendix 4).

(5) If and insofar as the customer is legally obliged to carry out inspections and report defects, this shall only apply to defects that were immediately detectable at the moment in which the customer issued the corresponding acceptance, and in any case by no later than five days thereafter.

contrat, les droits et obligations du prestataire et du donneur d'ordre en cas de découverte de vices et de leur suppression sont définis au § 13 (3) à (6) des dispositions générales du contrat pour la livraison de marchandises et l'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH (Annexe 4).

(5) Dans la mesure où le donneur d'ordre a des obligations légales quant au contrôle et aux réclamations pour cause de vices, ces obligations s'appliquent alors uniquement aux vices évidents, que le donneur d'ordre doit chercher lors de la réception, et, le cas échéant, signaler immédiatement dans un délai de 5 jours.

## § 10

### Sonstige Pflichten / Other obligations / Autres obligations

Der Auftragnehmer hat VTG über alle die Erbringung der Leistung verzögernden Umstände unverzüglich zu unterrichten und alles zu tun, um diese verzögernden Umstände zu beheben und die Leistungserbringung unverzüglich nach Wegfall des Leistungshindernisses fortzusetzen.

The supplier undertakes to notify VTG immediately of all and any circumstances likely to delay the delivery of services, and to do everything within its power to deal with the situation concerned and ensure that delivery of the corresponding service resumes as soon as the delaying obstacle has been removed.

Le prestataire est tenu d'informer VTG immédiatement de toutes circonstances causant un retard pour l'exécution de la prestation, tout mettre en œuvre pour supprimer ces circonstances, et poursuivre l'exécution de la prestation dès la disparition de l'obstacle à la prestation.

## § 11

### Laufzeit des Vertrages / Duration of the agreement / Durée du contrat

Dieser Vertrag tritt zum 01.07.2018 in Kraft und ist unbefristet. Er ist frühestens ab dem 31.12.2020 mit einer Frist von 3 Monaten zum Quartalsende von beiden Vertragspartnern kündbar. Die Kündigung muss in schriftlicher Form erfolgen.

This agreement shall enter into effect on 01.07.2018 and remain in force for an indefinite period. It can be terminated by either contracting party no earlier than 31.12.2020, subject to three months' notice counted from the end of the current quarter. Notice of ter-

Ce contrat entre en vigueur le 01.07.2018 et est à durée illimitée. Il ne peut être résilié par les deux parties qu'à partir du 31.12.2020, avec un préavis de 3 mois fin de trimestre. La résiliation doit avoir la forme écrite.

mination must be issued in writing.

## § 12

### Vertraulichkeit / Confidentiality / Confidentialité

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(1) Die Vertragspartner behandeln alle im Rahmen dieses Vertrages sowie eines jeden einzelnen Auftrages erlangten Informationen - soweit sie nicht der Öffentlichkeit bekannt oder allgemein zugänglich sind - vertraulich.</p>  | <p>(1) The contracting parties undertake to maintain the confidentiality of all and information that might come into their possession in the context of the agreement and each individual order, insofar as the information concerned is not already in the public domain.</p>   | <p>(1) Les parties traites toutes les informations auxquelles elles ont eu accès dans le cadre du présent contrat et de chacun des commandes individuelles (dans la mesure où celles-ci ne sont pas connues du grand public ou accessibles de tous), de manière strictement confidentielle.</p>                    |
| <p>(2) Die Vertragspartner verwenden im Rahmen der Abwicklung dieses Vertrages übergebene Unterlagen, insbesondere technische Unterlagen, ausschließlich im gegenseitigen Interesse und übergeben sie ohne ausdrückliches Einverständnis weder ganz noch teilweise Dritten.</p> | <p>(2) Documents, with particular reference but not limited to those concerning technical issues, which are supplied by either party to the other shall be used only in the application of the agreement and in the parties' mutual interests, and shall not be made accessible, whether in whole or in part, to any third party or parties.</p> | <p>(2) Dans le cadre de l'exécution du présent contrat, les parties utilisent les documents qui leur ont été remis, et notamment les documents techniques, uniquement dans un intérêt réciproque, et, que ce soit en tout ou partie, ne les remettent pas à des tiers sans l'accord express de l'autre partie.</p> |

## § 13

### Allgemeine Bedingungen / General conditions / Conditions générales

Soweit in diesem Vertrag nichts anderes geregelt ist, gelten nur die Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen der VTG Rail Europe GmbH (Anlage 4). Allgemeine Bedingungen des Auftragnehmers sind ausgeschlossen.

Unless otherwise established in this agreement, the "General contractual terms and conditions applying to the delivery of goods and services to VTG Rail Europe GmbH" (Appendix 4) shall remain in force. The general terms and conditions of the supplier are hereby excluded.

Sauf mention contraire, sont seules applicables les dispositions générales du contrat pour la livraison de marchandises et l'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH (Annexe 4). Les conditions générales du prestataire sont exclues.

## § 14

### Gerichtsstand und anwendbares Recht / Place of jurisdiction and applicable law / Jurisdiction compétente et droit applicable

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(1) Es gilt § 20 der Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Lieferungen und Leistungen der VTG Rail Europe GmbH (Anlage 4).</p>                             | <p>(1) Clause 20 of the "General contractual terms and conditions applying to the delivery of goods and services to VTG Rail Europe GmbH" (Appendix 4) shall remain in force.</p>  | <p>(1) Est applicable le § 20 des Dispositions générales pour la livraison de marchandises et l'exécution de prestations pour la société VTG Rail Europe GmbH (Annexe 4).</p>                         |
| <p>(2) Die ADSp (Allgemeine Deutsche Speditionsbedingungen) und das UN-Kaufrecht sind ausdrücklich ausgeschlossen und finden auf den vorliegenden Vertrag keine Anwendung.</p> | <p>(2) The application to this agreement of the German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions (ADSp) and the United Nations Agreement with Respect to International Contracts to Purchase is hereby expressly excluded.</p> | <p>(2) Les ADSp (conditions générales allemandes pour les sociétés de transport) et le droit commercial des Nations Unies sont expressément exclus et ne sont pas applicables au présent contrat.</p> |

## § 15

### Sonstiges / Other considerations / Autres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(1) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam, undurchführbar oder undurchsetzbar sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt; vielmehr gilt anstelle der unwirksamen, undurchführbaren oder undurchsetzbar Bestimmung eine wirksame, durchführbare und durchsetzbare Bestimmung, die dem von den Parteien ursprünglich wirtschaftlich gewollten Zweck der unwirksamen, undurchführbaren oder undurchsetzbaren Klausel am nächsten kommt.</p> | <p>(1) If any provision of this agreement should become completely or partially ineffective, unenforceable or impracticable, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties shall then endeavour to reword the ineffective or unenforceable provision concerned in such a way that it fulfils, to the greatest extent possible, the letter and spirit of the parties' originally intended economic purpose.</p> | <p>(1) Si une disposition du présent contrat s'avère ou devient, en tout ou partie, invalide, inapplicable ou inexécutable, la validité des autres dispositions en reste inchangée, et la disposition invalide, inapplicable ou inexécutable est remplacée par une disposition valide, applicable et exécutable et se rapprochant au maximum du but économique recherché par les parties dans la disposition invalide, inapplicable ou inexécutable.</p> |
| <p>(2) Änderungen und Ergänzungen des Vertrages einschließlich Änderungen dieser Schriftformklausel haben schriftlich zu erfolgen.</p>   | <p>(2) All modifications and additions to this agreement, including this requirement for written form, must be made in writing.</p>  | <p>(2) Les modifications ou ajouts apportés au contrat, y compris à la présente clause sur la forme écrite, nécessitent la forme écrite.</p>   |
| <p>(3) Jeder Vertragspartner erhält eine Ausfertigung des Vertrages in Englisch,</p>   | <p>(3) Each contracting party shall receive a copy of the agreement in English,</p>  | <p>(3) Chaque partie se voit remettre un exemplaire du contrat en anglais, en</p>  |

Französisch und Deutsch, wobei lediglich die deutsche Ausfertigung rechtsverbindlich ist.

French and German, although only the German version is legally binding.

français et en allemand, mais seule la version en allemand a force de droit.

Berlin, 26.07.2018  
....., den / dated / le



waggon24 GmbH

Hamburg, den / dated / le 19. 7. 18



VTG Rail Europe GmbH